

## LIVE ISSUE

### The New Public Procurement Act – Harmonisation with the EU Law

Lilia Banakieva

The new Public Procurement Act entered into force on 1 October 2004. It was adopted in the wake of the explicit recommendation of the European Commission to bring the domestic legislation in full compliance with the *acquis* in the public procurement field as a major criterion for the assessment of Bulgaria's preparedness to absorb resources from EU funds after the accession.

1. The law broadens the scope of potential contractors by providing that a contractor under a public procurement contract may be any Bulgarian or foreign individual or legal entity or associations thereof. Thus the new Public Procurement Act enables legal entities which are not traders, i.e. not-for-profit legal entities, to take part in public procurement procedures. They could become contractors under public procurement contracts for services, for instance, in the field of mar

..... continued on page 3

## АКТУАЛНА ТЕМА

### Новият Закон за обществените поръчки - унифициране с европейското право

Лилия Банакиева

От 1 октомври тази година влезе в сила нов Закон за обществените поръчки (ЗОП). Законът е приет в изпълнение на изричната препоръка на Европейската комисия за привеждане на вътрешното ни законодателство в пълно съответствие с европейското в областта на обществените поръчки като основен критерий за оценка на нашата готовност като държава да бъдат усвоени фондовете и средствата на Европейския съюз след присъединяването ни.

1. Законът разширява кръга на потенциалните изпълнители по обществените поръчки като предвижда, че изпълнителят по обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице, както и техните обединения. Така новият ЗОП на практика дава възможност за участие в процедурите за обществените поръчки и на юридически лица, които не са тър-

..... продължава на 3 страница

#### Live Issue

The New Public Procurement Act – Harmonisation with the *Acquis Communautaire* – Lilia Banakieva ... 1

#### Opinions

Is It necessary to issue social security books to employees? – Radoslav Iondrov ..... 5

#### EU Law

The European Union after the Signing of the European Constitution – Neli Nedkova ..... 8

#### Telecommunications

Modern Communication Technologies Are Making Their Way also in Bulgaria – Svetoslav Dimitrov ..... 13

#### Labour

Amendments to the Labour Code – New Obligations of Employers – Milena Gaidarska ..... 18

Briefly ..... 20

Questions and Answers ..... 22

#### Актуална тема

Новият закон за обществените поръчки – унифициране с европейското право – Лилия Банакиева ..... 1

#### Мнения

Необходими ли са осигурителните книжки при наличието на трудово правоотношение – Радослав Йондров ..... 5

#### Европейско право

Европейският съюз след подписването на Европейската конституция – Нели Недкова .... 8

#### Телекомуникации

Модерните комуникационни технологии си пробиват път и в България – Светослав Димитров ..... 13

#### Трудово право

Изменения в Кодекса на труда – нови задължения за работодателя – Милена Гайдарска ..... 18

Накратко ..... 20

Въпроси и отговори ..... 22



*Dear clients, colleagues and friends,*

*As you will notice I am glad to announce on the first page of the issue that our edition is in partnership relations with Wirtschaftsblatt published in German, whom we have authorized to publish our materials.*

*With a view to the harmonization of our legislation with the EU Law the Live Issue is dedicated to the new Public Procurement Act, which attracts certain interest.*

*I should note especially the new EU Law column and the first article in it discussing the European Constitution.*

*The article concerning the modern communication technologies is particularly up-to-date with regard to the ongoing de-monopolization of the sector.*

*Traditionally interesting for the investors are the articles dedicated to the requirements for employers envisaged in the Labour Code, as well as specific answers of actual questions.*

*Looking forward to your suggestions, I remain*

*Yours,  
Vladimir Penkov*

***Драги клиенти, колеги и приятели,***

*Както забелязвате, още на първа страница се радвам да Ви съобща, че нашето издание поддържа партньорски отношения с излизащия на немски език Wirtschaftsblatt, на който сме предоставили правото да публикува материали от изданието.*

*От гледище на хармонизацията на законодателството ни с това на Европейския съюз актуалната тема е посветена на новия Закон за обществените поръчки, който предизвиква определен интерес.*

*Особено отбелязвам и новата рубрика Европейско право и първия материал от нея, посветен на Европейската конституция.*

*Статията, посветена на съвременните комуникационни технологии, е особено актуална в етапа на демонополизация на сектора.*

*Традиционно интересни за инвеститорите са статиите, посветени на предвидените в Кодекса на труда изисквания за работодателите, както и конкретните отговори на актуални въпроси.*

*В отзакване на Вашите предложения, междувременно оставам*

*Ваши  
Владимир Пенков*

## Editorial Board

### Chairman

Vladimir Penkov  
Svetlin Adrianov  
Milena Gaidarska

### English Translation and Editing

Vera Georgieva

### German Translation and Editing

Vladimir Penkov

## Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr.,  
1113 Sofia, Bulgaria  
Tel (00 359 2) 9713935  
Fax (00 359 2) 9711191  
e-mail: news@legainterconsult.com;  
www.licpenkov-markov.com

This info bulletin is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

## Редакционна колегия

### Председател

Владимир Пенков

Светлин Адриянов  
Милена Гайдарска

### Английски превод и редакция

Вера Георгиева

### Немски превод и редакция

Владимир Пенков

## Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл.22, вх. А,  
1113 София, България  
Тел (02) 9713935  
Факс (02) 9711191  
e-mail: news@legainterconsult.com;  
www.licpenkov-markov.com

Този информационен бюлетин е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Лега ИнтерКонсулт - Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третира като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.

## LIVE ISSUE



ket studies and public opinion polls, R&D, etc. This opportunity to participate will help these legal entities raise additional resources and thus contribute to the attainment of their not-for-profit goals.

2. Another important feature is the explicit provision of the law that the acts of the contracting authorities for the placement of public procurement orders are not individual administrative acts by their nature. This change follows logically from the fact that the contracting authorities act as administrations rather than administrative bodies, which comes to show that, in their relationships as contracting authorities, they do not exercise any power functions but they act as civil law entities. This change introduces greater clarity as to the opportunities for attacking the acts under the law.
3. New thresholds, three times higher than former ones, are envisaged for the various types of public procurement contracts and there are more detailed rules on the calculation of the value of public procurement contracts. These rules will contribute to the more accurate calculation of the guarantees for participation and performance as they depend on the value of the contract.
4. The existing public procurement procedures have been supplemented with the opportunity for holding some new types such as the negotiation procedure without announcement and the competition for a design. The negotiation procedure without announcement is a procedure, in which the contracting authority negotiates the clauses of the contract with one or more specified persons. However, this procedure is applicable only to a limited number of cases, where the signing of the public procurement contract with another person would infringe upon copyright or other intellectual property rights or the service is awarded on

## АКТУАЛНА ТЕМА

говци, т.е. на юридически лица с нестопанска цел. Такива лица биха могли да станат изпълнители например по договори за обществени поръчки за услуги в областта на проучването на пазарите и общественото мнение, научни изследвания и експерименти и др. Признаването на възможността за участие ще спомогне за реализирането на допълнителни средства, които да бъдат използвани за постигането на нестопанските цели на тези юридически лица.

2. Друг основен момент е, че законът изрично определя, че актовете по възлагане на обществени поръчки по своя характер не са индивидуални административни актове. Тази промяна логически следва от факта, че възложителите на обществени поръчки действат като администрации, а не като административни органи, което цели да подчертае, че в правоотношенията по възлагане на обществени поръчки те участват не с властнически правомощия, а като гражданско-правни субекти, както и да внесе яснота в отношенията, свързани с атакуването на актовете по този закон.
3. Въведени са нови, тройно по-високи прагове за видовете обществени поръчки, както и по-подробни правила за определяне на стойността на договора за обществена поръчка. Тези правила спомагат и за по-точното определяне на размера на гаранциите за участие и изпълнение, които зависят от стойността на договора.
4. Съществуващите до момента процедури за възлагане на обществени поръчки са допълнени и е предвидена възможност за провеждане на нови такива като процедура на договаряне без обявление и конкурс за проект. Процедурата на договаряне без обявление е процедура, при която възложителят провежда преговори за определяне клаузите на договора с едно или повече точно определени лица. Тази процедура може да се използва, обаче, само в ограничен кръг от

## LIVE ISSUE

the basis of a design competition by sending invitations to all eligible participants to take part in the negotiations, etc. Another completely new procedure is the competition for a design, whereby the contracting authority acquires a plan or a design selected by an independent jury on a competitive basis. In this case, the contracting authority is free to decide whether to make the competition for the design part of a public procurement contract for service or award it on the basis of a separate contract.

5. The new Public Procurement Act provides some preferences in the evaluation of the bids of small and medium-sized enterprises. For instance, in the case of public procurement contracts awarded in 2004, the bid of a small or medium-sized enterprise will be assessed as the lowest provided it does not exceed the lowest bid of another bidder by more than 15 % (in 2005 the percentage will be 10 % and in 2006 – 5 %). The preference, however, is valid until 1 January 2007.

The way of attacking acts issued in connection with public procurement procedures has been changed fundamentally. A specialised Arbitration Court will be set up at the Public Procurement Agency. But its powers will be relatively limited since it will be able to administer justice only with regard to public procurement issues.

The new rules read that the decisions of contracting authorities may be attacked under the general terms and conditions applied to claims served pursuant to the Civil Procedure Code, including the opportunity for “summary process”. The process is always at two instances and the first instance is always the district court. The most important aspect of these changes is that the attack will no longer lead to suspension of the public procurement procedure automatically. In order to stay the procedure, the claimant will have to explicitly request the court to do so and the court may suspend the procedure as a security measure at its own discretion. Although this

## АКТУАЛНА ТЕМА

случаи, като например, когато възлагането на обществената поръчка на друго лице би довело до нарушаване на авторски или други права на интелектуалната собственост, или услугата се възлага след проведен конкурс за проект, като се изпращат покани за участие в договарянето на всички класирани участници и т.н. Съвсем нова е и процедурата за конкурс за проект, при която възложителят придобива план или проект, избран от независимо жури въз основа на проведен конкурс. Тук възложителят има възможност сам да решава дали конкурсът за проект да бъде част от обществена поръчка за услуга, или да бъде възложен чрез сключването на отделен договор.

5. Новият ЗОП предвижда преференции при оценяването на офертите на малки и средни предприятия. Така например, за обществени поръчки, възлагани през 2004 г., оферта, подадена от малко или средно предприятие се оценява като най-ниска, ако не надвишава с 15% най-ниската оферта, предложена от друг кандидат (за 2005 този процент е 10%, а 2006 г. – 5%). Преференцията обаче е валидна до 01.01.2007 г.

Изцяло е променен редът за оспорване на актовете, издадени във връзка с процедурите за обществени поръчки. Предвидено е създаването на специализиран Арбитражен съд към Агенцията по обществени поръчки. Неговите правомощия обаче ще са сравнително ограничени, като той ще може да правораздава само по въпроси, свързани с обществени поръчки.

Новите правила предвиждат, че редът за оспорване на решенията на възложителите на обществени поръчки ще бъде общия исков ред по ГПК, като включително е възможно прилагането на т. нар. “бързо производство”. Производството е двуинстанционно, като първа инстанция винаги е районният съд. Най-същественият момент по отношение въпросите на оспорването обаче е фактът, че оспорването вече няма да води автоматично до спиране на

## LIVE ISSUE

---

can be considered as a positive step, it is far from being sufficient. One could contemplate a more radical solution, i.e. to stipulate that the acts on the selection of the winner are not subject to attack but the contracting authorities may be held administratively liable in the case of violation of the provisions of the Public Procurement Act and also liable for damage under the general terms and conditions of the civil law process. In our opinion, such a legislative solution would ensure greater stability of public procurement contracts signed, contribute to the faster satisfaction of the needs leading to the procedure and, in some cases, prevent the missing of deadlines for the absorption of resources from international funds.

## OPINIONS

---

### Is it necessary to issue social security books to employees?

*Radoslav Iondrov*



Notwithstanding the codification of the legal matters related to social security, the observance of the law always reveals some specific features which warrant further guidance as to its application. In view of the

need for proper documentation of employees for social security purposes, it is important to see in practice whether social security books need to be issued to employees who are holders of workbooks.

Prior to 31 December 1999, in the cases of actual employment relations “**private employers**” were

## АКТУАЛНА ТЕМА

---

процедурата по обществената поръчка. За да настъпи такъв ефект, ищецът ще трябва да направи изрично искане пред съда за това и съдът след преценка ще може да наложи спране на процедурата като обезпечителна мярка. Макар това да може да се отчете като положителна тенденция, все още не е достатъчно. Би следвало да се помисли за по-радикално решение на въпроса – актовете по определяне на спечелил процедурата кандидат да не подлежат на обжалване, като в същото време обаче възложителите да носят административна отговорност при нарушаване на разпоредбите на ЗОП, както и отговорност за вреди по общия исков ред. Считаме, че подобно законодателно решение на въпроса би придало по-голяма стабилност на сключените договори за обществени поръчки, би спомогнало за по-бързото задоволяване на нуждите, наложили провеждането на процедура, а в някои случаи би предотвратило и пропускането на срокове за усвояване на средства от международни фондове.

## МНЕНИЯ

---

### Необходими ли са осигурителни книжки при наличието на трудово правоотношение?

*Радослав Йондров*

Въпреки кодификацията на правната уредба, регламентираща общественосигурителните правоотношения, спазването на закона винаги разкрива негови особености, които често се нуждаят от последващи насоки при прилагането му.

С оглед на правилното оформяне на необходимата документация при осигуряването на работници и служители, практиката поставя въпроса необходимо ли е издаването на осигурителна книжка при наличието на трудово правоотношение и надлежно издадена от работодателя трудова книжка.

## OPINIONS

required, for the purposes of the public social security system, to issue not only a work-book but also a social security book to each employee (Order No. 91-01-34 of 12 February 1998 concerning the registration of payers of social security contributions). The general term "private employers" included legal entities and individuals who were employers under the existing laws but had to be distinguished from government institutions and state-owned enterprises. Those practices of the social security system were based on extensive primary and secondary legislation, i.e. the Rules on the Implementation of Section III of the Labour Code of 1951, the Implementing Rules of the Pensions Act, the Regulation on Work-books and the Length of Service, which were all repealed with the entry into force of the new Social Security Code.

Since 1 January 2000, i.e. the effective date of the Social Security Code, employers registered as legal entities in any of the legal forms specified in the Commercial Code have no longer been required to keep social security books and to make entries of the social security contributions in them.

However, they are still required to issue social security books and make entries of the social security contributions paid provided they act as a trade representation registered with the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry. Those who have not made entries of the social security contributions paid into the social security books of their employees may do so for any past period on an ex-post basis.

It is the head office of the National Social Security Institute (NSSI) which issues social security books. For this purpose, each employee has to fill in the form entitled *Application for the Issuance of a Social Security Book*. The document to be attached to the application is the employment contract (in the case of past periods) at the time for which the length of service is to be recognised for social security purposes and the subsequent verification done by the social security authorities with an entry into the social security book.

## МНЕНИЯ

До 31.12.1999 г. при наличието на действително трудово правоотношение за целите на държавното обществено осигуряване беше необходимо т. нар. "**частни работодатели**" да издават наред с трудовата книжка също и осигурителна книжка на всеки свой служител/работник (Заповед № 91-01-34 от 12.02.1998 г. относно реда за регистрацията на осигурителите). Така формулираното общо понятие "частни работодатели" обхващаше юридически и физически лица, които съгласно действащото законодателство имаха качеството работодател, но беше необходимо да се отграничат от държавните предприятия и учреждения. Тази практика на осигурителните органи се базираше върху редица закони и подзаконови нормативни актове – Правилник за прилагане на дял III от Кодекса на труда от 1951 г., Правилник за прилагане на Закона за пенсиите, Наредба за трудовата книжка и трудовия стаж, които бяха отменени след влизането в сила на новия Кодекс за социалното осигуряване (КСО).

От 01.01.2000 г., след като КСО влезе сила, за работодателите, регистрирани като юридическо лице под една от формите, регламентирани в Търговския закон, отпадна задължението за водене на осигурителни книжки и за отбелязване в тях на направените осигурителни вноски.

Запази се, обаче, изискването за издаване на осигурителни книжки и отбелязването на направените осигурителни вноски в осигурителните книжки за онези работодатели, които извършваха своята търговска дейност като търговско представителство, регистрирано към Българската търговско-промишлена палата. Онези от тях, които не са отразявали в осигурителните книжки на своите служители/работници направените осигурителни вноски, могат да го направят за всеки изминал период и със задна дата.

Издаването на осигурителна книжка се извършва от централното управление на НОИ, като за целта всеки служител/работник трябва да

## OPINIONS

The following two hypotheses should be kept in mind in connection with the verification of the social security book by the NSSI authorities:

- A) If no financial audit was performed at the trade representation in the period for which the social security book is to be issued, the book is to be verified by any authorised body (financial auditor) of the social security system;
- B) If financial audits were performed, the social security book should be verified by the financial auditors who performed the audit.

In closing, it should be noted that the still existing requirement for trade representations to issue social security books to their employees who are holders of valid work-books is somewhat void of practical relevance. Trade representations duly registered with the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry have their BULSTAT number, social security number and tax registration like all legal entities registered with the respective district courts. Hence they can be easily identified for social security and tax purposes and the competent authorities can exercise control on the way they fulfill their obligations under the Social Security Code without any limitations. Therefore there is no obstacle to the removal of the requirement for trade representations to keep social security books of their employees, which will facilitate their operations without any violation of the legitimate rights of the employees.

## МНЕНИЯ

попълни утвърдения формуляр – *Искане за издаване на осигурителна книжка*. Към него следва да се представи сключен трудов договор (в случая за един минал период) за времето, за което се иска признаване на осигурителен стаж и последващата му заверка от осигурителните органи в осигурителната книжка.

Във връзка със заверяването на осигурителната книжка от органите на НОИ трябва да се имат предвид следните две хипотези:

- A) Ако не е извършвана финансова ревизия на търговското представителство за периода, за който ще се изготвят осигурителни книжки, тяхната практическа заверка ще може да се извърши от всеки надлежен орган (финансов ревизор) на социалното осигуряване.
- B) Ако обаче за периода финансови ревизии са извършвани, то заверката на осигурителните книжки следва да се направи от извършените ревизиите финансови ревизори.

В заключение следва да се отбележи, че запазилото се изискване за издаване на осигурителни книжки на служителите на търговските представителства при наличие на валидно трудово правоотношение и надлежно водени трудови книжки е донякъде лишено от практическа необходимост. Регистрираните по установения ред търговски представителства към Българската търговско-промишлена палата имат, както и юридическите лица, вписани в търговския регистър към съответния окръжен съд, БУЛСТАТ номер, осигурителен номер и данъчна регистрация. Това осигурява надлежна идентификация, както за осигурителни, така и за данъчни цели и позволява от страна на компетентните органи безпрепятствен контрол на задълженията им като осигурители съгласно КСО. Ето защо, няма пречка изискването за водене на осигурителни книжки от търговските представителства да отпадне, с което да се улесни тяхната дейност, без да се нарушат законните интереси на осигурените лица.

## EU LAW

### The European Union after the Signing of the European Constitution

*Neli Nedkova*



The 25 EU Member States signed the European Constitution in Rome on 29 October 2004. The choice of the venue for the ceremony, Campidoglio Building, Sala Degli Orayi and Curiazi, was not accidental as it was in the same hall that, in 1957, the six founding members – France, Germany, Italy, the Netherlands, Belgium and Luxembourg – signed the Treaties of the European Economic Community or EEC (renamed with the Maastricht Treaty of the European Union (EU) into the European Community (EC) in 1992) and the European Community for Atomic Energy (Euratom), referred to as the Treaties of Rome.

The Constitution will enter into force after its ratification by all Member States in accordance with their national legislation. For this purpose, some Member States will hold a referendum.

The ceremony was attended by the Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria. They put their signatures under the final protocol of the ceremony in their capacity of leaders of an observer and accession country. The signing of the final act has no legally binding force on Bulgaria with regard to the text of the Constitution. The European Constitution will become binding on Bulgaria upon its accession to the EU and the ratification by the National Assembly. The accession itself will be carried out through the signing of an accession treaty by the Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs, which is subject to ratification. The holding of a national referendum prior to the ratification of the accession treaty under the Bulgarian laws is at the discretion of the National Assembly. Since Bulgaria's EU accession, unlike the membership of other international organisations, implies relinquishing of part of the national sovereignty to the EU bodies, the

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

### Европейският съюз след подписването на Европейската конституция

*Нели Негкова*

На 29 октомври в Рим 25те държави членки на Европейския съюз подписаха Европейската конституция. Изборът на мястото на церемонията, Campidoglio building, Sala Degli Orayi and Curiazi не е случаен, в същата зала през 1957 г. шестте държави учредителки – Франция, Германия, Италия, Холандия, Белгия и Люксембург – подписват договорите за учредяване на Европейската икономическа общност - ЕИО (преименувана през 1992 г. с Маастрихтския договор за създаване Европейския съюз (ЕС) на Европейска общност - (ЕО) и Европейска общност за атомна енергия (Евроатом), известни като Римските договори.

Конституцията ще влезе в сила едва след като бъде ратифицирана от всички държави членки, съобразно националните им законодателства. За целта в част от държавите ще бъде проведен референдум.

На церемонията присъстваха и министър-председателят и министърът на външните работи на България. Те положиха подписите си под заключителния протокол на церемонията, в качеството си на лидери на страна-наблюдател и кандидат членка на ЕС. Подписването на заключителния акт няма обвързващо правно действие за България по отношение на текста на Конституцията. Европейската конституция ще придобие задължителна сила за България едва след присъединяването ни като член на ЕС и ратификацията ѝ от Народното събрание. Самото присъединяване ще се осъществи с подписването на договор за присъединяване от министър-председателя и министъра на външните работи, последвано от неговата ратификация. Съобразно българското законодателство провеждането на национален референдум преди ратификацията на договора за присъединяване зависи от преценката на Народното събрание. Вземайки предвид факта, че влизането на България в ЕС, за разлика от



## EU LAW

holding of a referendum should be considered necessary with a view to the protection of the constitutional rights of citizens from whom, pursuant to Art. 1, para 2 of the Constitution the whole state power is derived and who are the primary exponents of the national sovereignty. Due to the prevalence of the *acquis communautaire* over the domestic legislation of the Member States, the text of the European Constitution should serve as a guideline in the course of the pre-accession preparations for undertaking the relevant legislative changes, including amendments to the Constitution so that to ensure the compliance of the national legislation with the provisions of the European Constitution.

After its entry into force, the European Constitution will supercede by a single act the series of treaties adopted since 1957, which are currently underlying the EU. The objective is not so much to introduce any changes of material significance into the institutional framework and substantive law as to create much higher level of clarity and transparency with regard to the goals and institutions of the European Union.

The European Union emerged in 1992 upon the signing of the Maastricht Treaty of the European Union (as amended with the Amsterdam Treaty in 1997 and the Treaty of Nice in 2001) by the then 12 EC Member States. Pursuant to Art. 1, para 3 of the Treaty of the EU, the European Union is based on the European Communities supplemented with the policies and forms of cooperation created by the Treaty. In this sense, the EU does not replace the European Communities but it promotes the integration process to a higher level of cooperation among the Member States by supplementing the economic integration within the Communities with the political cooperation in foreign affairs and security, on the one hand, and justice and home affairs, on the other. The Treaty does not constitute the EU as a legal entity but the EU could be described more accurately as the establishment of an increasingly closer cooperation among the Member States with a view to the attainment of the objectives laid down in the

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

членството в други международни организации, е свързано с преотстъпване на част от националния суверенитет в полза на органите на Евросъюза, провеждането на референдум би следвало да се разглежда като необходимо, с оглед защитата на конституционните права на гражданите, от които съобразно чл. 1, ал. 2 от Българската Конституция произлиза цялата държавна власт и които са първичните носители на националния суверенитет. Предвид примата на правото на Европейския съюз пред вътрешното законодателство на държавите членки, текстът на Евроконституцията следва да послужи в рамките на предприеманата подготовка като насока за приемане на необходимите законодателни изменения, в това число и съответните изменения на българската Конституция, с оглед съобразяване на националното ни законодателство с нейните разпоредби.

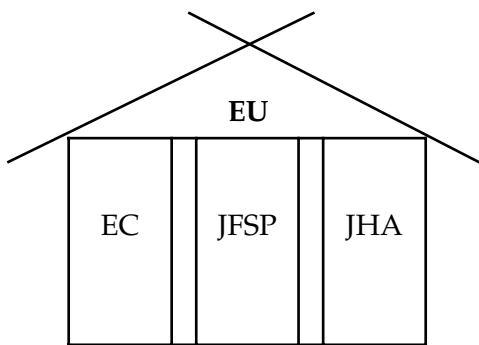
След влизането ѝ в сила, Европейската конституцията ще замени с един единствен акт поредицата от договори, приети от 1957 г. насам, върху които се базира в момента ЕС, като целта е не толкова въвеждането на съществени институционални и материалноправни изменения, а в много по-голяма степен създаването на повече яснота и прозрачност относно целите и институциите на съюза.

Европейският съюз възниква през 1992 г. с подписването от тогавашните 12 държави членки на ЕО на Маастрихтския договор за създаване на ЕС (изменен и допълнен през 1997 г. с Договора от Амстердам и през 2001 г. с Договора от Ница). Съгласно чл. 1, ал. 3 от Договора за ЕС съюзът се основава на Европейските общности, допълнени от политиките и формите на сътрудничество, които се създават именно с този договор. В този смисъл ЕС не заема мястото на Европейските общности, а поставя интеграционния процес на едно по-високо стъпало на задълбочаване на сътрудничеството между държавите членки, като допълва икономическата интеграция в рамките на общностите с политическо сътрудничество

## EU LAW

Treaty. For the sake of clarity, it is often explained with the comparison to a temple with three separate pillars of different legal nature:

- The European Communities (these are the EC and Euratom at present);
- Common Foreign and Security Policy (CFSP);
- Cooperation in the field of justice and home affairs (JHA).



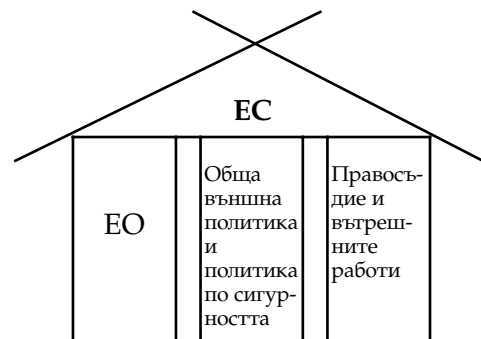
From the perspective of international law, the EU is an international organisation of legal capacity but it has supranational essence or this is the so-called “shared sovereignty” which is unique in international law. The supranational essence is expressed in the opportunity for the Council of Ministers to make decisions by a majority vote of the Member States rather than unanimously so that Member States may be bound by a EC decision that they did not support in the first place. In other words, by signing the Treaty of the European Community the Member States relinquish part of their state sovereignty to the community represented by its bodies. For this reason, the EC bodies may make decisions and create legal acts of direct and universal effect with regard to the Members States. In some cases, the scope of this effect includes also individual citizens and legal entities as is the case with the EC Regulations. The acts adopted prevail over the domestic legislation of the Member States without any need for their ratification.

It should be noted that these powers of the EC bodies is not boundless but it is based exclusively on the principle of the explicit authorization, i.e.

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

в областта на външните работи и сигурността, от една страна и правосъдието и вътрешните работи, от друга. ЕС не е конституиран с Договора за неговото създаване като правоспособен субект, а може да бъде характеризиран по-скоро като установяване на едно все по-тясно договорно сътрудничество между държавите членки, насочено към постигане на залегналите в Договорите цели, което за по-голяма яснота често се обяснява като храм, изграден от 3 отделни стълба с различна правна същност:

- Европейските общности (понастоящем това са ЕО и Евроатом)
- Обща външна политика и политика по сигурността
- Сътрудничество в областта на сигурността и вътрешните работи



От гледна точка на международното право ЕО е правоспособна международна организация, която обаче от своя страна има уникална за международноправния мир наднационална (супранационална) същност или т. нар. споделен суверенитет. Тази наднационална същност се изразява във възможността за вземане на решения от Съвета на министрите не единодушно, а с гласовете на мнозинството на представителите на държавите членки. Така държавите могат да бъдат правно обвързани от решение на ЕО, което те самите не са подкрепили. С подписването на Учредителния договор за ЕО, държавите прехвърлят част от държавния си суверенитет в полза на общността, в лицето на нейните органи. На това осно-

## EU LAW

the EC supranational nature is limited only to those competences which the Member States have explicitly transferred to the Community and the EC does not possess the inherent national state "competence for competences", i.e. it does not provide the opportunity for bodies to extend their powers on their own. This competence is still in the hands of the Member States alone, which could exercise it through subsequent amendments to the Founding Treaties.

The spheres whose regulation on the basis of the Treaties is the exclusive competence of the Community are the customs union, the common foreign trade policy, the establishment of the internal market, the management of the common currency, the regulation of competition, etc. In other spheres such as the environment, consumer protection, agricultural policy, internal market and others, the competence is shared between the EU bodies and the Member States.

In the spheres which the Treaties do not specify as their exclusive competence, the EU bodies should abide by the principles of subsidiarity and proportionality, in accordance with which they intervene in the regulation of a specific sphere only insofar as this regulation could not be effectively achieved at the domestic level by the Member States, confining themselves only to what is necessary for the attainment of the goals set out in the Founding Treaties.

The legal nature of the second and the third pillar is somewhat different because these pillars are expressed in an enhanced cooperation of the Member States, which is aimed at coordination of would-be political strategies rather than at uniformity. In these cases, decisions are made on the consensus basis typical of all international organisations and they acquire binding nature only upon their ratification.

With the entry into force of the European Constitution, the regulation of the "three pillars" will be integrated into a single act, while the EU will become an international law entity of legal

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

вание органите на ЕО могат да приемат решения и да създават юридически актове с пряко и универсално действие по отношение на държавите членки, а някои, като например регламентите, и по отношение на гражданите и юридическите лица. Приетите актове имат примат пред вътрешните законодателства на държавите, без да е необходима тяхната ратификация.

Трябва да се отбележи, че това правомощие на органите не се разпростира безгранично, а се осъществява само на принципа на изричното упълномощаване, т.е. супранационалният характер на ЕО е ограничен само до онези компетенции, които държавите членки изрично са прехвърлили върху общността и тя не притежава присъщата на държавите, т. нар. "компетентност за компетенциите", т.е. възможността органите да разширяват сами правомощията си. Тази възможност продължава да е в ръцете единствено на държавите членки, които биха могли да я реализират чрез последваща промяна в Учредителните договори.

Области, чието регулиране въз основа на договорите е изключително правомощие на общността, са митническият съюз, общата външнотърговска политика, изграждането на вътрешния пазар, управлението на общата валута, регулиране на конкуренцията и др. В други сфери като екология, защита на потребителите, селскостопанска политика, вътрешен пазар и т.н., компетентността се поделва между органите на ЕО и държавите членки.

В области, които не са определени в договорите като тяхна изключителна компетентност, органите ЕО следва да се придържат към принципите на субсидиарност и пропорционалност, съгласно които те се намесват в регулирането на дадена област, само доколкото това регулиране не може да бъде ефективно постигнато на вътрешнодържавно равнище от държавите членки, като се ограничат в рамките на необходимото за постигане на целите залегнали в Учредителните Договори.

## EU LAW

capacity, which will be able to be a signatory to treaties and agreements and to join international organisations. The EU will continue to exercise its powers through the existing EC bodies – the European Commission, the European Parliament, the Court of Justice, the Council of Ministers and the European Council, as well as the newly established EU Foreign Minister. Thus the EU will acquire the supranational nature typical of the EC so far and hence it will have the powers to adopt legal acts of direct and universal effect, prevailing over the national legislation of the Member States. In the exercise of its powers, the EU will continue to observe the principles of the limited authorization, subsidiarity and proportionality. Part Two of the European Constitution will implement also the Charter of Fundamental Rights signed by the Member States in Nice as early as 2001. It will guarantee a broad range of fundamental socio-economic and political rights and freedoms to the citizens of the European Union.

## ЕВРОПЕЙСКО ПРАВО

По-различна е правната същност на втория и третия стълб, които се изразяват в едно засилено сътрудничество на държавите членки, насочено не толкова към унифициране, колкото към съгласуване на бъдещите политически стратегии, като решенията се вземат на общоприетия за всички международни организации принцип на консенсуса и придобиват правно задължителен характер едва след тяхната ратификация.

С влизане в сила на Европейската конституция регламентацията на “трите стълба” ще бъде обединена в единен правен акт, а ЕС ще придобие качеството на правоспособен субект на международното право, като ще може да бъде страна по договори и правоотношения и да членува в международни организации. Своите правомощия ЕС ще осъществява чрез досегашните органи на ЕО – Европейска комисия, Европейски парламент и Съд, Съвет на министрите, както и чрез Европейския съвет и новосъздадения орган на външния министър на ЕС. Така ЕС ще придобие наднационалния характер, притежаван до сега от ЕО, а с него и правомощието за приемане на правни актове с пряко и универсално действие, имащи върховенство над националните законодателства на държавите членки. При осъществяване на своите правомощия ЕС ще продължи да се съобразява с принципите на ограничаване на своите правомощия, пропорционалност и субсидиарност. В част втора на Европейската конституция ще бъде имплементирана и Хартата за основните права, подписана от държавите членки още през 2001 г. в Ница, с която на гражданите на Европейския съюз ще бъдат гарантирани широк каталог от основни, социално-икономически и политически права и свободи.

## TELECOMMUNICATIONS

### Modern Communication Technologies Are Making Their Way also in Bulgaria

*Svetoslav Dimitrov*



After the initial statement of interest by applicants for an individual license to provide telecommunications through a public telecommunications network from the fixed radio service of the "point-to-multipoint" type, the Communications Regulatory Commission (CRC) issued Decision No. 1751 of 16 September 2004, stating its intention to issue that type of telecommunications licenses. The Commission announced its intention to issue two licenses with nationwide coverage within the frequency range of 3.4 – 3.6 GigaHerz. Fourteen letters of interest were served by applicants for such a license before the established deadline on 25 October 2004.

Thus the CRC made a further step in the development of the telecommunications sector, focusing its attention on a modern wireless technology with lots of prospects from the regulatory viewpoint and from the perspective of potential operators.

The "point-to-multipoint" technology is a technological application of a wireless telecommunications network from a fixed radio service. It has developed substantially in the other European countries, where the regulatory bodies issued such licenses some years ago. The technology offers the opportunity for attaining a quality level of telecommunications services, which is higher than the quality of service provided through a conventional optical cable. It provides for broadband data transmission at a speed ranging from 128 kbps to 34 mbps. This type of telecommunications networks is used for a wide range of telecommunications services such as voice and data transmission, access to Internet, fax, telex, video-information and multimedia applications.

The most important advantage of the wireless technology is the opportunity for providing

## ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

### Модерните комуникационни технологии си пробиват път и в България

*Светослав Димитров*

След първоначално заявения интерес от кандидати за издаване на индивидуална лицензия за осъществяване на далекосъобщения чрез обществена далекосъобщителна мрежа от неподвижната радиослужба от вида "точка към много точки", с решение № 1751 от 16 септември 2004 г. Комисията за регулиране на съобщенията (КРС) обяви своето намерение за издаване на такъв вид далекосъобщителни лицензии. Обявеното намерение бе за издаване на две лицензии с национален обхват в честотния диапазон 3,4 – 3,6 гигагерца. До изтичане на определения краен срок - 25 октомври 2004 г. бяха подадени четиринадесет писма за интерес от кандидати за лицензия.

По този начин КРС направи нова стъпка към развитие на далекосъобщителния сектор, като насочи вниманието си към модерна и перспективна, както от регулаторна гледна точка, така и от страна на потенциалните оператори, безжична технология.

Технологията "точка към много точки" представлява технологично приложение на безжична далекосъобщителна мрежа от неподвижна радиослужба и вече има силно развитие в останалите държави от Европа, където, преди няколко години регулаторите издадоха подобни лицензии. Тази технология предоставя възможност за постигане на качество на далекосъобщителните услуги, по-високо от това на услугите, предоставяни чрез стандартен оптичен кабел. Технологията позволява да се осигури широколентов пренос на данни с цифрова скорост от 128 килобита в секунда до 34 мегабита в секунда. Този тип далекосъобщителни мрежи се използват за предоставяне на различни далекосъобщителни услуги като пренос на глас и данни, достъп до интернет, факс, телекс, видеоинформация и мултимедийни приложения.

## TELECOMMUNICATIONS

telecommunications services to places, where optical cables would be unfeasible or financially prohibitive. The technology makes it possible to build networks in both scarcely populated areas and densely populated urban areas, which makes it particularly suitable for the establishment of data transmission public networks with nationwide coverage. Last but not least, the establishment of this type of network is much cheaper than the installation of cables.

A number of issues arise in connection with the upcoming licensing and subsequent use of the "point-to-multipoint" technology, some of which relate to the issuance of individual licenses.

The first question is whether the issuance of an individual license by the CRC requires the holding of a competitive bidding procedure or not.

Pursuant to the provisions of Art. 48, para 2 of the Telecommunications Act and Art. 2, para 1, subpara 6 of Regulation No. 13 of 22 December 2003, telecommunications activities are performed on the basis of an individual license, where limited resources are used and the telecommunications network is built on a stationary radio service. In this connection, the technology in question has undoubtedly to be subject to individual licensing under the Telecommunications Act.

The Telecommunications Act specifies explicitly the prerequisites for choosing one or the other procedure.

The major prerequisite for the issuance of a license on the basis of a competitive bidding procedure or a public tender as specified in Art. 55, para 1 of the Telecommunications Act is the use of a limited radio frequency spectrum. However, there are some exemptions from this hypothesis, which are explicitly indicated in the provisions of the Telecommunications Act.

The most important exemption relates to the number of applicants in the announced procedure. Where their number is equal to the number

## ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

Значителното преимущество на безжичната технология е възможността чрез нея да се предоставят далекосъобщителни услуги на места, където прокарването на оптични кабели е практически невъзможно или икономически неефективно. Технологията позволява изграждане на мрежи, както в слабо населени, така и в силно населените градски райони, което я прави изключително подходяща за изграждане на обществени мрежи за предаване на данни с национално покритие. Не на последно място изграждането на такава мрежа е значително по-евтино от полагането на кабели.

Във връзка с предстоящото лицензиране и последващото използване на технологията "точка към много точки" възникват множество въпроси, една част от които са свързани с издаването на индивидуалните лицензии.

Първият въпрос е свързан с това дали процедурата по издаване на индивидуална лицензия от КРС изисква провеждането на конкурс или търг или не.

Съгласно разпоредбите на чл. 48, ал. 2 от Закона за далекосъобщенията и чл. 2, ал. 1, т. 6 от Наредба № 13 от 22 декември 2003 г., далекосъобщителните дейности се извършват въз основа на индивидуална лицензия, когато се използва ограничен ресурс и далекосъобщителната мрежа е от неподвижна радиослужба. Във връзка с това разглежданата технология неминуемо следва да бъде индивидуално лицензирана по реда, предвиден в ЗД.

Законът за далекосъобщенията изрично предвижда предпоставките, при наличието на които следва да се премине към едната или другата процедура.

Основната предпоставка за издаване на лицензията чрез конкурс или търг, посочена в чл. 55, ал. 1 от ЗД, е използването на ограничен ресурс - радиочестотен спектър. От тази хипотеза обаче са предвидени изключения, изрично уредени в нормативните разпоредби на ЗД.

## TELECOMMUNICATIONS

of operators which may be licensed for the respective free limited resources or less, the individual license is issued without any competitive bidding procedure or public tender.

At the same time, Art. 4, para 1 of the Regulation on the procedural rules and technical parameters for the operation of telecommunications networks from the fixed radio service states explicitly that the procedure for the issuance of a point-to-multipoint license is competitive bidding or public tender.

Given the interest expressed and also the opportunity for the issuance of only two licenses due to the limits frequency resources, the CRC has to decide whether to announce competitive bidding procedure or public tender for the granting of the limited resources.

Furthermore, in the choice of competitive bidding procedure or public tender, the provisions of Art. 2, para 1, subpara 2 of the Competition Protection Act should be taken into consideration, in accordance with which its provisions apply to cases, where the executive authorities explicitly or implicitly prevent, restrict or violate or may prevent, restrict or violate competition in the country.

The second major issue related to the granting of free radio frequency spectrum.

The CRC announcement on the intentions to issue two individual licenses indicates the availability of additional free resources, which will not be granted due to pending litigation.

In accordance with the objectives and principles underlying the Telecommunications Act and the CRC Principles for the management and allocation of the radio frequency spectrum for civilian needs ("the Principles"), the regulatory body is in charge of the development of the telecommunications market, the creation of conditions for equal treatment of operators and the promotion of competition among them. At the same time, the CRC

## ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

Най-същественото изключение е свързано с броя на кандидатите в обявената процедура. В случай, че броят им е по-малък или равен на броя на операторите, които могат да бъдат лицензирани за съответния свободен ограничен ресурс, индивидуалната лицензия се издава без конкурс или търг.

Същевременно чл. 4, ал. 1 от Наредбата за определяне на процедурните правила и техническите параметри за работа на далекосъобщителните мрежи от неподвижната радиослужба изрично предвижда, че процедурата е конкурс или търг при издаване на лицензия за "точка към много точки".

Като се има предвид проявеният интерес, от една страна и възможността да бъдат издадени само две лицензии поради ограничения честотен ресурс, от друга страна, КРС следва да вземе решение дали да обяви конкурсна или тръжна процедура за предоставяне на ограничени ресурс.

Същевременно, ако бъде избрана конкурсна или тръжна процедура, следва да се имат предвид и разпоредбите на чл. 2, ал. 1, т. 2 от Закона за защита на конкуренцията, съгласно които разпоредбите му се прилагат, когато органите на изпълнителната власт изрично или мълчаливо предотвратяват, ограничават, нарушават или могат да предотвратят, ограничат или нарушат конкуренцията в страната.

Вторият основен въпрос е свързан с предоставянето на свободен радиочестотен спектър.

В публикуваното съобщение за обявяване на намерение за издаване на две индивидуални лицензии, КРС посочва наличието на допълнителен свободен ресурс, който няма да бъде предоставен поради наличието на висяща процедура.

Съгласно целите и принципите заложи в ЗД, и разпоредбите на приетите от КРС Принципи за управление и разпределение на радио-

## TELECOMMUNICATIONS

is responsible for the efficient use of the radio frequency spectrum and the development of new communications technologies, services and applications based on the use of the radio frequency spectrum.

Any retention of free radio frequency spectrum which has not been granted to another telecommunications operator, would represent a violation of the objectives and principles laid down in the Telecommunications Act and the Principles.

On the other hand, the National Plan for the allocation of the radio frequency spectrum into radio frequencies and radio frequency bands for civilian needs, for the needs of the national security and defence and for joint use as adopted by the Council of Ministers indicates the specific radio frequency bands to provide telecommunications through various radio services.

Pursuant to the provisions of Art. 28, para 1, subpara 1, item "c" and Art. 164 of the Telecommunications Act, the CRC provides specific radio frequencies and radio frequency bands for use to telecommunications operators licensed under the Telecommunications Act. Hence when they express their interest, applicants for an individual license may not indicate specific frequency resources as they are limited by the allocated frequency bands. Besides, the act of serving an application does not imply that a specific frequency spectrum is reserved and the Commission is not obligated to provide it in all cases.

Before it makes a decision on the issuance of an individual license, the CRC has to check the availability of free frequency resources and, pursuant to Art. 57, para 1, subpara 1 of the Telecommunications Act, the CRC has to refuse an individual license, where no free resources are available.

For these reasons, the pending litigation is no obstacle to providing the free frequency resources to operators willing to use them.

## ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

честотния спектър за граждански нужди ("Принципите"), регулаторът отговаря за развитие на далекосъобщителния пазар, създаване на условия за равнопоставеност на операторите и насърчаване на конкуренцията между тях. Същевременно КРС отговаря за ефективното използване на радиочестотния спектър и развитието на нови съобщителни технологии, услуги и приложения, базирани на използването на радиочестотен спектър.

Всяко задържане на свободен радиочестотен спектър, който не е предоставен вече на друг далекосъобщителен оператор, би представлявало нарушение на целите и принципите, заложи в ЗД и Принципите.

От друга страна, Националният план за разпределение на радиочестотния спектър на радиочестоти и радиочестотни ленти за граждански нужди, за нуждите на националната сигурност и отбраната, както и за съвместно ползване между тях, приет от Министерски съвет, определя конкретните радиочестотни ленти, в които се осъществяват далекосъобщения чрез различните радиослужби.

Съгласно разпоредбите на чл. 28, ал. 1 т. 1, б. "в" и чл. 164 от ЗД, КРС предоставя за ползване конкретните радиочестоти и радиочестотни ленти на далекосъобщителните оператори, лицензирани по реда на ЗД. Следователно при заявяване на интерес кандидатите за издаване на индивидуална лицензия не могат да посочват конкретен честотен ресурс, а са ограничени от разпределените честотните ленти. Освен това подаването на заявление не означава резервиране на конкретен честотен спектър, нито обвързва комисията със задължителното му предоставяне.

Преди произнасянето за издаване на индивидуална лицензия КРС проверява наличието на свободен честотен ресурс и съгласно чл. 57, ал. 1, т. 1 от ЗД с решение отказва издаването, когато не е налице такъв.



## TELECOMMUNICATIONS

There may arise further questions in the subsequent use of individual licenses that have already been issued. They refer primarily to the ways of establishing the network, the interconnectivity with the existing telecommunications networks, the provision of leased lines, the joint use of premises and equipment, and the specific or unbundled access to subscription lines.

Notwithstanding the multitude of outstanding technical and legal issues and lack of clarity in relation to the point-to-multipoint technology, it is a step forward in the development of telecommunications networks from a stationary radio service. At the same time, the issuance of several individual licenses will bring about opportunities for the development of effective competition in this telecommunications sector which is able to provide multiple services to both end users and other telecommunications operators.

In this context, one can conclude that the CRC actions are a conscious step towards the introduction of modern telecommunication technologies in Bulgaria, which will inevitably promote the prestige of this administrative authority as an effective market regulator.

## ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

Следователно, висящата съдебна процедура не представлява пречка за предоставяне на свободния честотен ресурс на оператори желаещи да го използват.

Същевременно въпроси могат да възникват и при последващото използване на издадените вече индивидуални лицензи, като те са свързани предимно с начините за изграждане на мрежата, на взаимно свързване със съществуващите далекосъобщителни мрежи, предоставянето на линии под наем, съвместното използване на помещения и съоръжения, както и специфичния или необвързан достъп до абонатната линия.

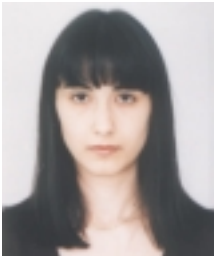
Независимо от многобройните, технически и юридически въпроси и неясноти относно технологията "точка към много точки", тя представлява крачка напред в развитието на далекосъобщителните мрежи от неподвижна радиослужба. В същото време издаването на няколко индивидуални лицензи ще доведе до възможност за развитие на ефективна конкуренция в този телекомуникационен сектор, който има възможността да предостави множество услуги, както на крайните потребители, така и на останалите далекосъобщителни оператори.

Във връзка с гореизложеното, може да се каже че действията на КРС представляват една обмислена стъпка, насочена към въвеждането на модерни телекомуникационни технологии в България, което неминуемо ще съдейства и за издигане авторитета на този административен орган, като ефективен регулатор на пазара.

## LABOUR

### Amendments to the Labour Code – New Obligations of Employers

*Milena Gaidarska*



A number of amendments to the Labour Code effective as from 1 August 2004 have been adopted in order to adjust the legislation to the Directives of the European Union and to guarantee social stability in the case of changed ownership of enterprises.

The changes can be assessed as socially oriented as a whole because they provide protection to the economically more vulnerable party to the labour relationship through the introduction of new obligations of employers.

1. In the cases of mass redundancies, the employer has the obligation not only to inform the employees in a formal manner but also to hold preliminary consultations with them, while making best efforts to achieve an agreement in order to avoid and restrict the mass redundancies and to mitigate their effect. Consultations have to start at least 45 days prior to the event of mass redundancies. Since this is an imperative provision, the failure to conduct preliminary consultations might lead to unlawfulness of the redundancies themselves.

A positive feature is the specific definition of the term “mass redundancies”, where the law-maker has used strictly objective criteria, i.e. number of people laid off, average number of employees, and time-frame of the redundancies. For instance, if the enterprise has 50 employees on the average and the employer intends to make redundant more than 10 employees within a month due to reduced volume of work or reduction of staffing levels, this would qualify as a case of mass redundancies and preliminary consultations will have to be held.

The consultations in the case of mass redundancies should be conducted in the manner provided

## ТРУДОВО ПРАВО

### Изменения в Кодекса на труда – нови задължения за работодателя

*Милена Гайдарска*

С цел привеждането в съответствие с директивите на Европейския съюз, както и с оглед гарантиране на социалната стабилност при промяна в собствеността върху предприятия, в Кодекса на труда бяха приети редица изменения, в сила от 1 август 2004 г.

Като цяло промените могат да бъдат оценени като социално ориентирани, в посока защита на икономически по-слабата страна по трудовото правоотношение посредством вменияване на нови задължения на работодателите.

1. В случаите на масово уволнение работодателят вече е длъжен не само да информира служителите чисто формално, но и да проведе предварителни консултации с тях, като положи необходимите усилия за постигане на споразумение, с оглед избягването и ограничаването на масовото уволнение и облекчаване на последствията от него. Необходимо е консултациите да започнат не по-късно от 45 дни преди извършването на масовото уволнение. Тъй като се касае за норма от императивен характер, неспазването на процедурата по предварителни консултации би могло да доведе до незаконност на извършените уволнения.

Като положително може да бъде оценено конкретното дефиниране на понятието “масово уволнение”, за което законодателят е използвал чисто обективни критерии – брой на уволнените лица, брой на средносписъчния състав и период на извършване на уволненията. Така например, ако в предприятие със средносписъчен персонал от 50 души, работодателят планира да уволни в рамките на един месец, поради намаляване на обема на работата или съкращения в щата, повече от 10 служители, ще бъде налице хипотеза на масово уволнение и необходимост от провеждане на предварителни консултации.

## LABOUR

for in the collective labour contract. However, the previous legislation did not contain any provisions on how planned mass redundancies would be notified, where no collective labour contract existed in the enterprise. In order to fill in that gap, at least to a certain extent, the new wording of the law reads that the consultations will be held with representatives of the employees elected at a general meeting of the employees at the enterprise.

2. Another new obligation of the employer is to provide the employees with information in writing as to the existing vacancies at all levels, including vacant executive positions requiring higher qualifications.

3. The requirement to have served at least eight months in order to become eligible for annual paid leave has been removed. Still, in order to actually exercise this right, the employee has to serve at least eight months at his or her first job. Where the employment is terminated earlier than the eight-month length of service, the employee is entitled to compensation for unused annual paid leave.

The latest amendments to the Labour Code have introduced more detailed rules on a number of issues, especially mass redundancies. In order to avoid the risk of having the redundancies announced unlawful by court, employers will have to take into consideration the new requirements when the plan and carry out mass redundancies.

With a view to ensuring better matching of the existing labour law with the needs of employers and employees in the context of a quite dynamic economic development, the law-maker could contemplate, *de lege ferenda*, some further changes related to the expansion of the scope of employment contracts with fixed term and to the introduction of additional and more flexible grounds for termination of contracts in the cases of internal re-organisation, economic need and other circumstances.

## ТРУДОВО ПРАВО

Консултациите при извършване на масово уволнение следва да се извършват по реда, предвиден в колективния трудов договор. В досегашната уредба, обаче, не беше регламентирано как следва да стане уведомяването за предстоящи масови уволнения в случаите, когато в предприятието няма действащ колективен трудов договор. За да се попълни тази празнота поне донякъде, в новата редакция на закона се предвижда консултациите да се провеждат с представители на работници и служители, избрани от общото събрание на работниците и служителите в предприятието.

2. Ново по своя характер е и задължението на работодателя да предоставя писмена информация на служителите за наличните свободни работни места и длъжности на всички нива в предприятието в това число и ръководните длъжности, които изискват по-висока квалификация.

3. Отпадна изискването за минимум 8 месеца трудов стаж за възникване на право на платен годишен отпуск. За да бъде обаче фактически упражнено това право, служителят при постъпване на работа за първи път следва да придобие най-малко 8 месеца трудов стаж. В случай, че трудовото правоотношение бъде прекратено преди придобиване на 8-месечен трудов стаж, на служителя следва да бъде изплатено обезщетение за неизползван платен годишен отпуск.

С последните изменения в КТ бе постигната по-подробна регламентация на редица въпроси и най-вече на този, свързан с масовите уволнения. За да се избегнат рисковете от обявяване по съдебен път на извършени уволнения за незаконни, новите изисквания ще трябва да бъдат вземани предвид от работодателите при планирането и извършването на масови уволнения.

За да може регламентацията на трудовите отношения да отговори на нуждите на работодатели и работници в условията на сравнително динамично развиваща се икономика, би след-

## LABOUR

---

### BRIEFLY

---

1. The Minister of Regional Development and Public Works issued Regulation No. 3 of 21 July 2004 on the main aspects of the design of building structures and the impacts on them, which was published in The State Gazette, No. 98/2004. The Regulation specifies the main aspects of the design of building structures and foundations and the ground base of construction works (buildings and equipment), as well as the methods of identifying the impacts on them. Structures of different materials and structures for such facilities as nuclear and other power plants, hydrotechnical and transport facilities, silos and reservoirs, high stacks, masts, towers and other are to be designed and the impact on them is to be identified in accordance with the Regulation and the requirements of the relevant special legislation. The Regulation is applicable to the design of new construction works, as well as to reconstruction, overhaul, repair and refurbishing or the change of purpose of the respective facility.

2. The Regulation on the proper and safe operation and maintenance of irrigation infrastructure facilities was published in The State Gazette, No. 97/2004. The Regulation specifies the requirements to the proper and safe operation and maintenance of irrigation infrastructure facilities, as well as the rights, obligations and responsibilities of irrigation companies established under the Irrigation Associations Act, which have acquired the right to use or title to irrigation infrastructure facilities.

3. Regulation No. 8 of 19 October 2004 on the additional rules for the tariff classification of

## ТРУДОВО ПРАВО

---

вало законодателят *de lege ferenda* да помисли за разширяване приложното поле на срочния трудов договор и за въвеждане на допълнителни по-гъвкави основания за прекратяването на трудовия договор в случаите на вътрешни реорганизации, икономическа необходимост и други обстоятелства.

### НАКРАТКО

---

1. В ДВ, бр. 98/2004 г. бе публикувана Наредба № 3 от 21.07.2004 г., издадена от министъра на регионалното развитие и благоустройството, за основните положения за проектиране на конструкциите на строежите и за въздействията върху тях. С наредбата се определят основните положения за проектиране на строителните конструкции и на фундаментите и земната основа на строежите (сградите и съоръженията), както и методите за определяне на въздействията върху тях. Проектирането на конструкции от различни материали и на конструкции, предназначени за строежи, като атомни и други централи, хидротехнически и транспортни съоръжения, силози и резервоари, високи комини, мачти, кули и др., както и определянето на въздействията върху тях се извършват при условията и по реда на тази наредба и на изискванията на специфичните нормативни актове. Наредбата се прилага за проектиране на конструкции на нови строежи, както и при реконструкции, преустройства, основни ремонти или смяна на предназначението на строежите.

2. В ДВ, бр. 97/2004 бе обнародван Правилникът за правилна и безопасна експлоатация и поддържане на съоръженията от хидромелиоративната инфраструктура. Правилникът урежда изискванията за правилната и безопасна експлоатация и поддържане на съоръженията от хидромелиоративната инфраструктура, а така също правата, задълженията и отговорностите на сдружения за напояване, регистрирани по Закона за сдружения за напояване и придобили право на ползване или право на собственост върху съоръжения от хидромелиоративната инфраструктура.

## BRIEFLY

goods issued by the Minister of Finance pursuant to Art. 27, para 2 of the Customs Act was published in The State Gazette, No. 96/2004. The Regulation specifies the additional rules for the tariff classification of goods in accordance with the explanatory notes to the Harmonized System for Description and Coding of Goods, the explanatory notes to the Combined Nomenclature applicable in the EU Member States, the opinions on the classification of goods adopted by the Committee for the Harmonized System of the World Customs Organisation and the decisions on the classification of goods applicable to the EU Member States.

4. Instruction No. 1 of 12 October 2004 by the Minister of the Environment and Water and the Minister of Agriculture and Forests on the identification of waters in water bodies or parts thereof for fish habitation and the coastal areas for raising shell organisms was published in The State Gazette, No. 96/2004. The Instruction introduces a procedure for the identification of water for fish habitation, including waters requiring protection or improvement in connection with the support of the life of fish, as well as those for raising shell organisms, including the areas requiring protection of improvement in connection with the support of the life of crustacean organisms and mollusks.

5. Regulation No. 9 of 28 September 2004 on the procedure and forms for providing information on waste disposal activities and for keeping the public register of permits, registration documents and closed down facilities and activities was published in The State Gazette, No. 95/2004. The Regulation was issued by the Minister of the Environment and Water, the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Health in order to ensure the provision of complete and reliable information on waste disposal activities by specifying the procedure applicable to the documentation and the disclosure of data, as well as to the keeping of the public register under Art. 26, para 1 of the Waste Management Act.

## НАКРАТКО

3. В ДВ, бр. 96/2004 беше публикувана Наредба № 8 от 19.10.2004 г. за допълнителните правила за тарифно класиране на стоки, издадена от министъра на финансите на основание чл. 27, ал. 2 от Закона за митниците. С тази наредба се определят допълнителни правила за тарифно класиране на стоките в съответствие с обяснителните бележки към Хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, обяснителните бележки към Комбинираната номенклатура, прилагана в страните - членки на Европейския съюз, мненията за класиране на стоките, приети от Комитета по хармонизираната система на Световната митническа организация и решенията за класиране на стоките, прилагани в страните - членки на Европейския съюз.

4. В ДВ, бр. 96 бе публикувана издадената министъра на околната среда и водите и министъра на земеделието и горите от Инструкция № 1 от 12.10.2004 г. за идентифициране на водите във водните обекти или части от тях за обитаване от риби и районите с крайбрежни морски води за развъждане на черупкови организми. С тази инструкция се въвежда процедура по идентифицирането на водите за обитаване от риби, включително тези, определени като изискващи опазване или подобряване, във връзка с поддържането на живота на рибите, както и за развъждане на черупкови организми, включително тези, определени като изискващи опазване или подобряване, във връзка с поддържането на живота на ракообразни и мекотели.

5. В ДВ, бр. 95/2004 г. беше публикувана Наредба № 9 от 28.09.2004 г. за реда и образците, по които се предоставя информация за дейностите по отпадъците, както и реда за водене на публичния регистър на издадените разрешения, регистрационните документи и на закритите обекти и дейности. Наредбата е издадена от министъра на околната среда и водите, министъра на регионалното развитие и благоустройството и министъра на здравеопазването и цели получаването на пълна и достоверна информация за дейностите по отпадъците чрез определяне на реда за документирание и предоставяне на данните, както и реда за водене на публичния регистър по чл. 26, ал. 1 Закона за управление на отпадъците.

## QUESTIONS AND ANSWERS

**Is it possible for a company registering under the VAT Act to deduct the VAT charged prior to the VAT registration date with regard to the assets and materials purchased or acquired in another way for the repair and refurbishing of a building owned by the company?**

In accordance with the VAT Act, a person registered under the law may deduct as a tax credit the tax charged on goods acquired in taxable supplies as a non-registered person provided all conditions laid down in the VAT Act are met cumulatively, including the condition to have the goods available at the time of the registration. Materials and the building are goods within the meaning of the VAT Act. Since the building is owned by the company, the input materials used for its repair and refurbishing increase its book value. In this particular case, the materials have been acquired as a result of the supply of goods and put into an available asset (good), representing an integral part thereof at the time of the VAT registration in accordance with the accounting procedure set out in Art. 12 NAS 4. This gives grounds to claim that the materials put into the building are available as of the time of the VAT registration. If all requirements of the VAT Act are met, including the requirement for the owner of the building to have tax invoice(s) for the acquisition of the materials, the owner is entitled to use the tax charged on the acquisition of the materials in a taxable supply prior to the VAT registration as a tax credit.

**What is the way of obtaining information about the social security and health insurance contributions paid by an employer or a self-employed person?**

The National Social Security Institute and any social security scheme have to send information to each insured person about the contributions paid to the permanent address of the person on an annual basis. Besides, each person subject to social security after 1997 is entitled to request the National Social Security Institute to send him or her a report in writing on his or her social security status.

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ

**Може ли при регистрацията на дружество по ЗДДС то да приспадне начисления му данък преди датата на регистрацията му по ЗДДС по отношение на закупените или придобити по друг начин активи и материали, използвани за ремонт на собствена на дружеството сграда ?**

Съгласно ЗДДС регистрирано по закона лице може да приспадне като данъчен кредит начисления му данък за придобити от него стоки по облагаеми доставки като нерегистрирано лице при едновременно наличие на всички условия, регламентирани в ЗДДС, в това число стоките да са налични към датата на регистрацията. По смисъла на ЗДДС материалите и сградата са стоки. След като сградата е собственост на дружеството, вложените в нея материали увеличават балансовата ѝ стойност. В случая материалите са придобити от доставка със стока и са вложени в наличен актив (стока), при което съставляват неотделима част от него към датата на регистрацията по ЗДДС, съгласно реда за отчитане, предвиден в чл.12 от НСС 4. Това дава основание да се счита, че материалите, овеществени в сградата, са налични към датата на регистрацията по ЗДДС. При условие, че са спазени всички изисквания на ЗДДС, в т.ч. собственикът на сградата да притежава за придобиването на материалите данъчна(и) фактура(и), същият има право да ползва като данъчен кредит данъка, който му е начислен по повод придобиване на материалите по облагаема доставка преди регистрацията по ЗДДС.

**Как следва да се получи информация за направените дължими осигурителни вноски от работодателя или от самоосигуряващо се лице?**

Националният осигурителен институт, както и всяко осигурително дружество, следва всяка година да изпращат на постоянния адрес на всяко осигуряващо се лице сведение относно направените осигурителни вноски. Също така, всяко подлежащо на осигуряване след 1997 година лице може да поиска писмено сведение от НОИ относно своя осигурителен статус.

Съгласно Кодекса за социално осигуряване лицата, притежаващи качеството на осигурители, са

## QUESTIONS AND ANSWERS \_\_\_\_\_

In accordance with the Social Security Code, persons acting in the capacity of payers of social security contributions have the obligation, upon the request of the insured person or an authorised representative of the insured person, to issue the relevant documents on the length of service and income for social security purposes free of charge within 14 days.

The NSSI web-site contains details also on the current health insurance status at the following address:

[http://healthinsurance.nssi.bg/report\\_healthhtm.asp](http://healthinsurance.nssi.bg/report_healthhtm.asp)

## ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ \_\_\_\_\_

длъжни при поискване от страна на осигурено лице или надлежно упълномощен негов представител да издадат безплатно в 14-дневен срок необходимите документи за набрания осигурителен стаж и осигурителен доход.

В сайта на НОИ може да бъде намерена и информация за актуалния статус на здравното осигуряване на адрес:

[http://healthinsurance.nssi.bg/report\\_healthhtm.asp](http://healthinsurance.nssi.bg/report_healthhtm.asp)

Published by:



**PENKOV · MARKOV & PARTNERS**  
ATTORNEYS AT LAW

***Legal InterConsult (LIC) – Penkov, Markov & Partners*** was established in 1990.  
*We provide comprehensive legal service and advice to Bulgarian and foreign companies  
in all major spheres of law related to the economy.*

- *corporate & business law  
mergers & acquisitions  
privatization & foreign investments*
- *competition protection  
trademarks  
leasing, license & know-how agreements*
- *protection of investments, mortgages, pledges & other securities  
litigation & arbitration*
- *tax & customs law  
labour & social security law*
- *banking, project finance & investment funds  
real estate transactions*
- *telecommunication, media & internet  
maritime law & insurance*

*The team work ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service provided in order to find together  
with the client the best innovative and practical solution within the existing economic environment.*

***LIC – Penkov, Markov & Partners*** through its offices in Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Targovishte, Varna,  
Stara Zagora and Vratza covers the whole country.

***LIC – Penkov, Markov & Partners*** is Member of Lex Mundi, the World's Leading Association of Independent Law Firms  
and Associated Member of Eurojuris Germany, and it also has cooperation partners:  
***Austria*** - Lansky, Ganzger & Partner, ***Germany*** - Niebaum, Kohler, Punge, Söder

**FOR CONTACTS**

**Head office:** Iztok Dstr., Bl. 22, Entr.A, 1113 Sofia, Bulgaria  
**Telephone:** (+359 2) 971 39 35 **Fax:** (+359 2) 971 11 91 **e-mail:** [lega@bg400.bg](mailto:lega@bg400.bg)  
**[www.licpenkov-markov.com](http://www.licpenkov-markov.com)**

